

АНГЛИЙСКАЯ МОЗАИКА

Автор-составитель Елизавета Хейнонен



Бесплатный журнал для всех, кто хочет
знать английский лучше

ОГЛАВЛЕНИЕ

Любителям головоломок	3
The Death of the Art Collector	3
В королевстве грамматики	6
Фразовые глаголы. Страничка для начинающих.	6
Фразовые глаголы. Задачи для продолжающих.	13
Past Simple или Present Perfect?	16
Слова, слова, слова...	21
Жив он или мертв?	21
Английские идиомы	26
Что означают эти фразы?	26
We're here Today and Gone Tomorrow	27
Как это сказать по-английски?	29
Читаем по-английски со словарем	32
The Bedroom	32
Читаем по-английски без словаря	35
Professor Dowell's Head (<i>2000 headwords</i>)	35
Детские странички	42
Разгадай ребус	43
Забавные стихотворения	46
Ответы	50

ЛЮБИТЕЛЯМ ГОЛОВОЛОМОК

The Death of the Art Collector

A man was found dead on the floor of his dining room, lying in a pool of blood. A large knife stuck out of his back.

“Who found the body?” asked John Sherlock W. of Inspector Gregson, who had called the famous detective asking him for help.

“A neighbour. She noticed that the door to the victim’s apartment stood ajar. That was out of the ordinary. The man owned a valuable collection of paintings and always kept the door to his apartment under lock and key. The old woman suspected foul play and called the police.”

“Is anything missing?”

death смерть

art collector коллекционер
произведений искусства

find (found; found) находить

dead мертвый

floor пол

dining room столовая

lie лежать

pool лужа

blood кровь

large большой

knife нож

stick out (stuck; stuck) торчать

body тело, труп

call позвать, пригласить прийти

famous знаменитый

ask for help просить помощи

neighbour сосед, соседка

notice замечать

door to дверь, ведущая в

victim жертва

apartment квартира

ajar приоткрытый

out of the ordinary необычный

own владеть, обладать

valuable ценный

painting картина

keep under lock and key держать
запертым на замок

suspect подозревать

foul play нечестная игра;
преступление ✧ **she suspected foul play**
она заподозрила, что дело нечисто

miss обнаружить отсутствие чего-л.

✧ **Is anything missing?** Ничего не пропало?

“Yes. The thief made away with several paintings. We have found two empty frames in the study and three in the bedroom.”

“I take it, you have no doubts as to the cause of death?”

“None whatsoever. The man was stabbed. The murderer sneaked up from behind and plunged the knife into the victim’s back. Then he left, taking the paintings with him. However, the victim didn’t die instantaneously. He had just enough time to leave us a message. I think, he tried to tell us the killer’s name, though I must confess, the message doesn’t make much sense to me.”

“What did he write?”

“Just one word: LEADER.”

“Leader,” John Sherlock repeated pensively.

He thought for a minute and then asked:

thief вор	leave (left; left) уходить
make away with sth уйти, прихватив с собой что-л.	however однако
several несколько	die умирать
empty пустой	instantaneously мгновенно
frame рамка	just enough time ровно столько времени (сколько нужно для чего-л.)
study рабочий кабинет	message сообщение ✧ leave a message оставить сообщение
I take it насколько я понимаю	try пытаться
doubts as to sth сомнения относительно чего-л.	tell сообщить
cause причина	though хотя
whatsoever <i>слово-усилитель</i> ✧	confess признаваться
none whatsoever абсолютно никаких (сомнений)	sense смысл ✧ it doesn’t make much sense to me я не вижу в нем смысла
stab заколоть ✧ was stabbed был заколот	leader лидер
murderer убийца	repeat повторять
sneak up подкрасться	pensively задумчиво
from behind сзади	think (thought, thought) думать, размышлять
plunge вонзать	

“Do you know who the victim had been buying his paintings from?”

“No, but we can find out.”

“Do that. And when you have found the man, arrest him.”

The art collector wrote the word LEADER, but, obviously, he meant something else. What did he mean?

buy sth from sb покупать что-л. у кого-л. (Форма *had been buying* указывает на то, что действие длилось уже достаточно продолжительное время.)

find out выяснять

and when you have found а когда найдете

write (wrote; written) писать, написать
word слово

obviously очевидно

mean (meant; meant) иметь в виду
something else нечто иное



Ответ на загадку вы найдете в конце журнала.

В КОРОЛЕВСТВЕ ГРАММАТИКИ

Фразовые глаголы

(Страничка для начинающих. Продолжение. Начало смотрите в предыдущих номерах .)

Задание 1

Прочтите шутки и скажите, как наречие *in* изменило значение глаголов *fly* и *send*. Ответы вы найдете в конце задания.

The Cunning Beasts

The Browns were fighting mosquitoes. When it became dark, two lightning bugs flew in.

“Let’s leave the place,” said the husband. “The beasts are now hunting for us with lanterns.”

cunning хитрый

beast здесь: тварь

the Browns семья Браунов
(Определенный артикль перед фамилией, названной во множественном числе, указывает на супружескую чету или на всю семью в целом.)

fight sb сражаться с

mosquito комар

become dark стемнеть

lightning bug светлячок

leave уходить ✧ **let’s leave the place**
давай уйдем отсюда

husband муж

hunt for sb охотиться на кого-либо;
устанавливать охоту на кого-либо

lantern фонарь, фонарик



The Doctor and His Nurse

DOCTOR: Nurse, I'm ready to see the next patient now, can you send her in?

NURSE: Sorry, she didn't look very well, so I sent her home.

nurse медсестра

be ready быть готовым

see здесь: принять; осмотреть

patient пациент, пациентка

send (sent; sent) посылать

sorry простите, виновата

look well хорошо выглядеть

send home отослать домой

Ответы: В обеих шутках **in** указывает на движение вовнутрь помещения. Fly in – влетать (а не просто «летать»). Send in во второй шутке означает «пригласите ее войти». In подразумевает «вовнутрь», в данном случае в кабинет врача.

Задание 2

Прочтите шутку и скажите, как наречие out изменило значение глагола jump.

A lawyer and his brother were hunting. A mountain lion jumped out in front of them and started snarling.

The brother said, "What do we do?"

The lawyer said, "I'm going to run for it."

The brother said, "You can't outrun a mountain lion!"

The lawyer said, "I don't have to outrun HIM. I only have to outrun YOU."

lawyer адвокат

hunt охотиться

mountain lion горный лев

in front of перед

snarl рычать ✧ **start snarling**
зарычать

What do we do? Что будем делать?

I'm going to я намерен

outrun обогнать

I don't have to мне не нужно

only всего лишь





Ответ: Здесь jump out указывает на внезапность и неожиданность действия: «выскочил, выпрыгнул (из кустов, из укрытия, из темноты и под.) Все предложение в целом можно было бы перевести так: «Вдруг, откуда ни возьмись, перед ними предстал лев».

Задание 3

Прочтите шутку и скажите, как наречие back изменило значение глагола have.

A girl is engaged to a very greedy young man.

“I’ve had enough of your avarice,” she says one day. “Here, you can have your engagement ring back.”

The man looked at her suspiciously:

“And where is the box?”

be engaged to sb быть помолвленным с кем-либо

greedy жадный

have enough of sth быть сытым по горло *чем-либо*

avarice жадность, скупость

here вот (говорят, протягивая собеседнику тот или иной предмет)

engagement ring обручальное кольцо

look at sb смотреть на кого-либо

suspiciously подозрительно

box коробочка

Ответ: Здесь back указывает на возврат вещи. «Можешь забрать свое обручальное кольцо», – говорит девушка и возвращает кольцо.

Задание 4

Наречие *back* не всегда указывает на возврат предмета. У него есть и другие значения. С одним из них вы встретитесь в этом задании. Попробуйте перевести следующие девять предложений на русский язык.

1. If they shoot (стрелять), shoot back. 2. He loved his wife (жена), but she didn't love him back. 3. She wrote him a long letter but he never wrote back. 4. The woman smiled at him (улыбаться кому-либо), and he smiled back. 5. Will you call back later, please? 6. Don't talk back to the teacher! 7. If he hits (ударить) you, hit back. 8. I will pay him back for everything he did to me. 9. He hates (ненавидеть) you? Hate him back!

Ответ: Вот что должно было у вас получиться:

1. Если они будут стрелять, отстреливайся. 2. Он любил свою жену, но она не отвечала ему взаимностью. 3. Она написала ему длинное письмо, но он так на него и не ответил. 4. Женщина улыбнулась ему, и он улыбнулся в ответ. 5. Вы не могли бы перезвонить попозже? 6. Не дерзи учителю! 7. Если он тебя ударит, дай сдачи. 8. Я отплачу ему за все, что он мне сделал. 9. Он тебя ненавидит? Плати ему взаимностью.

Задание 5

Если вы услышите о человеке "**He is the type of man who will push in anywhere**", что вы о нем подумаете: что он

бабник
бесцеремонный человек
серьезный человек
зануда
забияка
грязнуля
интеллигент
или
обжора?

Ответ: бесцеремонный человек. Здесь push in – протискиваться, прокладывая себе дорогу, расталкивая остальных; влезать без очереди. В разговорном английском pusher – это также «пробивной человек».

Задание 6

Take out или take away? Заполните пропуски нужным словом.

What's the Problem?

PATIENT: Doctor, every time I have tea, my eye aches.

DOCTOR: Well, you are not the only one who suffers from the same problem. Do you keep the spoon in the cup when you have tea?

PATIENT: Why? Yes.

DOCTOR: Why don't you try to take it _____?

every time каждый раз

have tea пить чай

eye глаз

ache болеть

well ну (междометие)

the only one единственный

suffer страдать

keep держать, не вынимать

why междометие, выражающее удивление

try пытаться

The Sandwiches

Little Johnny is crying.

“What has happened?” asks him the teacher.

Johnny answers through his tears, “Big Bill has taken _____ my sandwiches.”

“With purpose?”

“No, with salami and cheese.”

sandwich сэндвич, бутерброд

cry плакать

happen случиться

through his tears сквозь слезы

purpose намерение ✧ **with purpose** намеренно, с умыслом

salami колбаса салями

cheese сыр

How Much Weighs a Driver's License?

POLICEMAN: Your car is overloaded. I'm afraid, I must take _____ your driver's license.

DRIVER: But that's ridiculous! My driver's license can't weigh more than 20 gram!

weigh весить

driver's license водительские

права

overloaded перегруженный

I'm afraid боюсь

ridiculous нелепый, смешной,
абсурдный

Ответы: 1. take it out – вынуть из чашки 2. take away – отнять 3. take away – отобрать



Задание 7

Закончите высказывание словами *of the building* то из предложений, в котором эти слова уместны.

1. The robbers took the money and ran out
2. The robbers took the money and ran away



Ответ: Такая концовка уместна лишь в первом случае, где говорится о том, что грабители, схватив деньги, убежали из здания. Во втором случае они схватили деньги и дали деру.

Задание 8

Лишь одно из этих предложений означает: "Они пытались выкупить мою долю". Какое?

1. They tried to buy me off.
2. They tried to buy me out.

Ответ: Второе. После того, как мою долю выкупили, я остался как бы вне игры – out. Соответственно, in означало бы «в игре». В первом предложении говорится о том, что они пытались меня подкупить, чтобы я оказывал им содействие или просто не мешал.

Фразовые глаголы

(Задачи для продолжающих)

Задача 1

В следующих двух предложениях мы поменяли местами подлежащее и дополнение. Изменился ли от этого смысл предложения?

1. She gave her shoes away.
2. Her shoes gave her away.

Ключ. Смысл изменился, да еще как! В первом предложении говорится о том, что некая дама отдала свои туфли кому-то, например, служанке. Здесь фразовый глагол give away употребляется в значении «подарить, отдать безвозмездно», например, что-то, в чем более не нуждаешься сам. Во втором предложении речь идет о том, что обувь помогла разоблачить самозванку. Например, некая женщина пыталась выдать себя за знатную даму и позаботилась о том, чтобы соответственно одеться, но забыла о туфлях: они не соответствовали остальному туалету, и обман раскрылся. Здесь give away употребляется в значении «выдавать, разоблачать». Как видите, от перестановки слагаемых сумма меняется!

Задача 2

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. This adds to our problem.
2. All this adds up to a problem.

Ключ. В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "От этого наша проблема только усугубляется", а во втором говорится о том, что все это, например, все эти мелкие неприятности вырастают в проблему. Фразовый глагол add up употребляется здесь в значении «выливаться в определенную сумму» или «сводиться к определенному результату». Сумма или результат стоят после предлога to. Например: *Their fortune adds up to a million.* – Их состояние составляет два

миллиона. У простого глагола add такого значения нет. Он означает «прибавлять, добавлять что-либо к чему-либо». Например, предложение This only added to their fortune следует понимать так: «От этого их состояние только возросло».

Задача 3

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. I didn't know what to add to her story.
2. Her story just didn't add up.

Ключ. 1. Я не знал, что добавить к ее рассказу. 2. В ее рассказе концы с концами не сходились. Здесь фразовый глагол add up употребляется в значении «быть понятным», «иметь смысл». Вот еще один пример такого употребления: The various facts in this case just don't add up. — Факты в этом деле просто не вяжутся друг с другом

Задача 4

Во втором предложении глагол look превратился во фразовый глагол look in. Отразилось ли это на значении предложения или в обеих ситуациях речь идет об одном и том же?

1. The policeman looked at the prisoner and said, "You are lucky. The chief's in a good mood today."
2. The policeman looked in on the prisoner and said, "You are lucky. The chief's in a good mood today."

Ключ. Отразилось. Во втором случае полицейский зашел в камеру к заключенному и сказал: "Тебе повезло. Шеф сегодня в хорошем настроении". Фразовый глагол look in (on sb) означает «заглянуть к кому-либо», «проведать кого-либо». В первом случае полицейский произнес эти же слова, глядя на заключенного. Где именно произошел разговор, неизвестно.

Задача 5

Сообщая приятелю о предстоящей вечеринке, говорящий задает ему вопрос. Спрашивает ли он об одном и том же или каждый раз речь идет о разных вещах?

1. I'm going to have a party tonight. Can I count you in?
2. I'm going to have a party tonight. Can I count on you?

Ключ. Оба вопроса могут означать: "Ты придешь?" Но при этом речь все же идет о разных вещах. В то время как в первой реплике подразумевается только присутствие на вечеринке (рассчитывать ли на тебя, к примеру, при покупке продуктов и сервировке стола; букв.: "Тебя считать?"), то во втором случае смысл гораздо шире, поскольку может подразумеваться не только физическое присутствие приятеля, но и, возможно, его помощь при подготовке к мероприятию, в соответствии с буквальным смыслом высказывания: "Я могу на тебя рассчитывать?"

Задача 6

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. The whole family took sick.
2. Their family took in the sick.

Ключ. В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении мы имеем дело с устойчивым словосочетанием *take sick* («заболеть»), и все предложение в целом означает: *Вся семья заболела*, а во втором предложении мы имеем дело с фразовым глаголом *take in* («давать приют») и все предложение соответственно означает: *Их семья приютила больных*. Появление артикля перед словом *sick* превратило прилагательное в существительное. *The sick* – это больные люди. (Определенный артикль перед прилагательным превращает его в существительное, которое в этом случае обозначает всю категорию людей в целом. Например: *the rich and the poor* – богачи и бедняки.)

***Past Simple* или *Present Perfect*?**

Проверьте, насколько хорошо вы чувствуете разницу между этими двумя временами, выполнив следующие задания.

Задание 1

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. I have lived in New York for two years.
2. I lived in New York for two years.

Ключ. Если ориентироваться на возможный русский перевод (*Я прожил в Нью-Йорке два года*), то создается впечатление, что речь идет об одном и том же. Тем не менее, в этих двух предложениях описываются разные ситуации. Первое предложение означает, что говорящий все еще живет в Нью-Йорке, второе – что он больше там не живет, но жил когда-то. Запомните: *Past Simple* (или, иначе, *Past Indefinite*) описывает *прошлые* события, в то время как *Present Perfect* – события, так или иначе связанные с настоящим, а иногда даже являющиеся настоящим.

Задание 2

Прочтите следующий диалог и скажите, какую поправку вносит друг Джессики в её высказывание?

Jessica: I have known Jack for 30 years. I think we can trust him.

Jessica's friend: No, Jessica. You knew him 30 years ago. People change.

Ключ. Друг Джессики имеет в виду, что Джессика не виделась с Джеком уже 30 лет, и за это время он мог измениться. «Ты знала его таким, каким он был 30 лет назад», – вот что он имеет в виду. Джессика же смотрит на вещи так, словно её знакомство с Джеком не прерывалось. «Я знаю Джека уже 30 лет. Я думаю, мы можем ему доверять», – говорит она. Именно «знаю», а не «знала».

Задание 3

Закончите начатое высказывание словами *Let us keep it that way* («Пусть все так и остается») в том из двух случаев, где такая концовка уместна.

1. We have been friends for 20 years. (...)
2. We were friends for 20 years. (...)

Ключ. Такая концовка возможна только в первом случае: "Мы дружим уже 20 лет. Пусть все так и остается". (Обратите внимание на настоящее время в русском предложении.) Во втором предложении речь идет о дружбе, которая существовала 20 лет назад, да вся вышла.



They have been friends for 5 years.

Задание 4

Взгляните на следующие два предложения, отличающиеся лишь временем действия, и скажите, идентичны ли они по смыслу.

1. We were very happy together.
2. We have been very happy together.

Ключ. Эти предложения нельзя назвать синонимичными. В первом предложении речь идет о прошлом, о том, что было, да прошло. "Мы были так счастливы когда-то", – говорится в нем. Во втором предложении речь идет о том, что имело место на протяжении достаточно длительного периода времени вплоть до настоящего момента: "Мы ведь были так счастливы все это время".

Задание 5

Взгляните на следующие предложения и скажите, в каком случае письмо было написано давно, а в каком – недавно.

1. He wrote to me but I haven't received his letter.
2. He wrote to me but I never received his letter.

Ключ. Письмо, о котором идет речь в первом предложении, было, скорее всего, написано недавно. Во всяком случае, автор этих строк все еще надеется, что письмо придет. Об этом говорит употребление *Present Perfect*. "Он мне написал, но я (до сих пор) не получил его письмо", – говорит он. Во втором случае речь идет о прошлом: "Он мне писал, но я так и не получил его письмо".

Задание 6

Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. You were on intimate terms (в интимных отношениях) with this man, weren't you?
2. You have been on intimate terms with this man, haven't you?

Ключ. На русский язык оба предложения переводятся одинаково: "Вы были в очень близких отношениях с этим человеком, не так ли?" Тем не менее, эти два предложения нельзя назвать идентичными. В первом речь идет об отношениях, имевших место прежде и уже прекратившихся, а во втором предполагается, что вопрошаемый состоял в очень близких отношениях с неким человеком вплоть до последнего времени.

Задание 7

Лишь одну из следующих фраз уместно начать словами "Good-bye, Miss Brown. Thanks for coming". Какую?

1. "(...). Your visit has been very informative."
2. "(...). Your visit was very informative."

Ключ. В первом случае слова благодарности будут более уместны, поскольку речь идет о нынешнем визите мисс Браун. Во втором предложении речь, скорее всего, идет о визите, имевшем место некоторое время назад.

Задание 8

Одна из следующих реплик позаимствована из пьесы, где речь идет о человеке, который умер некоторое время назад. Какая именно реплика взята из пьесы и какая представляет собой ее видоизмененный вариант?

1. He was in love with you for ages (много лет, целую вечность).
2. He has been in love with you for ages.

Ключ. Из пьесы позаимствована первая реплика. Во втором случае герой однозначно жив и до сих пор влюблен в женщину, к которой обращены эти слова.



Задание 9

Заполните пробелы наречиями времени *tonight* или *that night*.

1. It falls into line (согласуется) with everything we heard from him
2. It falls into line with everything we've heard from him

Ключ. Вот что у вас должно было получиться:

1. It falls into line with everything he told us that night.
2. It falls into line with everything we've heard from him tonight.

В первом предложении речь идет о прошлом. «Это согласуется с тем, что он рассказал нам той ночью», – говорится в нем. Во втором случае день еще не закончился и собравшиеся еще не разошлись.

Present Perfect как бы перебрасывает мостик между прошлым и настоящим. При этом связь между этими временами может принимать разные формы. Например, описываемое событие произошло совсем недавно и до сих пор актуально или оно ещё не вполне завершилось, пусть хотя бы в сознании говорящего. Например, в конце дня жена говорит: «Это был прекрасный день!» По-английски она может сформулировать эту мысль двумя способами. Она может сказать: “It was a beautiful day!”, но может также сказать: “It has been a beautiful day.” Выбор грамматического времени зависит от того, считает ли она день закончившимся (ведь уже наступил вечер), или всё ещё продолжающимся – ведь завтра ещё не наступило.

Задание 10

В одном из следующих случаев ужин уже закончился. В каком?

1. What a beautiful couple you are! I was thinking about it all through dinner.
2. What a beautiful couple you are! I have been thinking about it all through dinner.

Ключ. В первом случае ужин уже закончился, а во втором лишь подходит к концу.

СЛОВА, СЛОВА, СЛОВА...

Жив он или мертв?



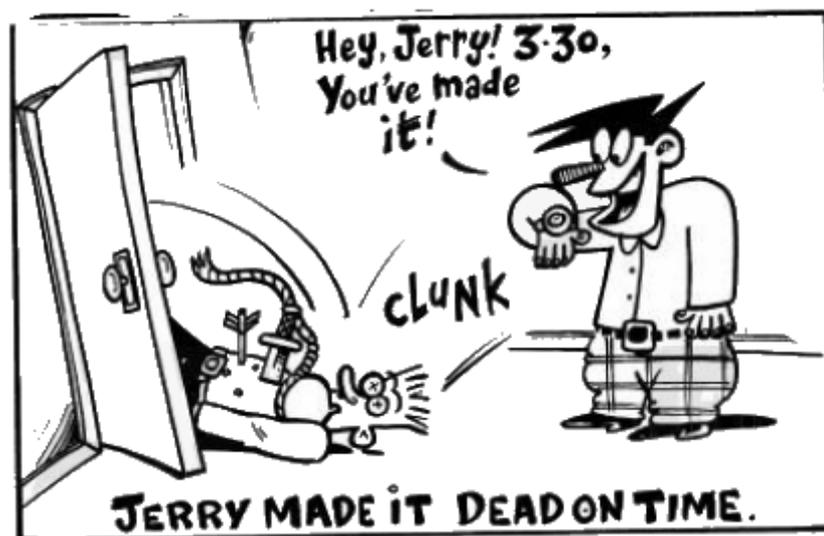
Dead означает «мертвый». Но это не единственное значение этого слова. Убедитесь, что вы знаете и другие его значения, решив несколько языковых загадок.

Загадка первая. Два путника бредут по пустыне. Они в пути уже несколько дней и до цели рукой подать, как вдруг они видят перед собой поразительную картину. Картина постоянно меняется, и понять, что это, трудно, но зрелище одновременно завораживающее и пугающее. Далее в рассказе говорится: «One of the travelers went on, the other **stopped dead in his tracks**». Вопрос: Сколько человек добралось до места назначения живыми и невредимыми?

Загадка вторая. Один молодой человек имел все основания сердиться на свою девушку, которая бросила его ради другого. Однажды он повстречал ее на улице. Далее события разворачивались следующим образом: He saw her, recognized her and cut her dead. Вопрос: Как он с ней поступил?



Загадка третья. Дикий Запад. На поезд, следовавший из пункта А в пункт Б напали бандиты. Они потребовали от машиниста остановить поезд, выпотрошили почтовый вагон и обобрали пассажиров. Тем не менее, поезд прибыл в пункт назначения вовремя. А пассажиры? Про них известно лишь следующее: *The passengers were dead on time*. Вопрос: Как добрались до места назначения пассажиры, и добрались ли вообще?



Загадка четвертая. Во время бури корсарский корабль сбился с курса. Его долго носило по волнам, и запасы воды были на исходе. Через какое-то время впередсмотрящий заметил остров и сообщил об этом команде. «*The island is dead ahead of us*», – сказал он. Вопрос: Обрадовались корсары такому сообщению или огорчились? Что сказал матрос? Чтобы облегчить вашу задачу, предлагаю пять вариантов ответа на выбор:

Прямо впереди нас – остров.

Остров, который простирается перед нами, необитаем.

На острове, который простирается перед нами, нет пресной воды.

На острове, который простирается перед нами, нет жизни.

На острове, который простирается перед нами, есть потухший вулкан.

Загадка пятая. Один человек устроился работать кладбищенским сторожем. Это был по натуре общительный человек, но, поскольку на новой работе ему было не с кем разговаривать, то у него вошло в привычку беседовать с мертвецами или, как он их называл, «клиентами». Однако проработал он на кладбище совсем недолго; через некоторое время он уволился. Когда один из приятелей спросил его, почему он бросил работу, сторож объяснил причину своего увольнения так: “No matter what I said to the customers, they were always dead right!” Вопрос: какое значение имеет слово dead в этом предложении?

Ключ.

Загадка первая. До места добрались оба путника. Слова stop dead in one’s tracks не имеют отношения к смерти, они означают лишь, что человек внезапно остановился, пораженный увиденным. Не путайте stop dead с drop dead. Последнее выражение действительно указывает на внезапную смерть: She dropped dead while playing basketball. – Она свалилась замертво, играя в баскетбол.

Загадка вторая. Молодой человек увидел свою бывшую подружку, узнал ее и прошел мимо, сделав вид, что не заметил. Cut sb dead – «проигнорировать».

Загадка третья. Пассажиры тоже прибыли в пункт назначения вовремя. В каком виде они добрались, не уточняется. Dead здесь употребляется в значении «ровно», «точно». Dead on time – «вовремя, минута в минуту».

Загадка четвертая. Моряк сказал: «Прямо впереди нас – остров». Здесь, как и в предыдущем случае, dead означает «прямо», «ровно». Сравните: Her arrow hit the dead center of the target. – Её стрела попала прямо в цель. (А не в омертвевший центр мишени, как можно было бы подумать.)

Загадка пятая. Здесь присутствует игра слов. С одной стороны, все клиенты мертвы, однако сторожа раздражало не это обстоятельство, он был готов беседовать и с мертвецами за неимением других собеседников. Ему не нравилось, что последнее слово постоянно оставалось за его молчаливыми «клиентами», которые всегда оказывались совершенно правы. Здесь, как в двух предыдущих случаях, слово dead выполняет усилительную функцию. You’re dead right означает «Ты совершенно прав», «Ты прав на все сто». Сравните: If you’re right, we’re dead. – Если ты прав, то мы покойники.

Упражнение 1

Скажите по-английски, опираясь на образец.

Образец: You can be dead sure that he won't make the same mistake again. Можешь быть абсолютно уверен, он не повторит своей ошибки.

1. Можешь быть абсолютно уверена, он вызовется (здесь: offer) проводить тебя до дому. 2. Можешь быть абсолютно уверен, она сделает вид, что не заметила нас. 3. Можешь быть абсолютно уверен, он выйдет сухим из воды (get away with it). 4. Можешь быть абсолютно уверен, он попытается нас перехитрить (outwit sb). 5. Можешь быть абсолютно уверен, она попытается настроить нас друг против друга (play sb against sb).

Ключ. 1. You can be dead sure that he will offer to take you home. (Также верно: drive you home; walk you home.) 2. You can be dead sure that she will cut us dead. 3. You can be dead sure that he will get away with it. 4. You can be dead sure that he will try to outwit us. 5. You can be dead sure that she will try to play us off against each other.

Упражнение 2

Согласитесь с собеседником.

Образец: A: He shouldn't have said that. A: Ему не следовало этого говорить.
B: You're dead right. He shouldn't have. B: Ты прав на все сто. Не следовало.

1. «Ему не следовало играть с нами в кошки-мышки». – «Ты прав на все сто. Не следовало». 2. «Ему не следовало настраивать нас друг против друга». – «Ты прав на все сто. Не следовало». 3. «Он глуп, как пробка (также: dead from the heck up)». – «Ты прав на все сто». 4. «Лучше быть

богатым и здоровым, чем бедным и больным». – «Ты прав на все сто».

5. «Мертвые не болтливы (Dead men tell no tales)». – «Ты совершенно прав».

Ключ. 1. “He shouldn’t have played cat and mouse with us.” “You’re dead right. He shouldn’t have.” 2. “He shouldn’t have played us against each other.” “You’re dead right. He shouldn’t have.” 3. “He is dead from the neck up.” “You’re dead right.” 4. “It is better to be wealthy and healthy than poor and ill.” “You’re dead right.” 5. “Dead men tell no tales.” “You’re dead right.”

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Знаете ли вы английские идиомы? Проверьте себя, выполнив предлагаемые задания. Правильные ответы вы найдете в конце раздела.

Задание 1

Что означают следующие фразы? Выберите один из предлагаемых вариантов.

the other day

роковой день

чужой праздник

недавно

никогда

It is not the case

Ничего особенного;

Это не тот чемодан;

Это не так;

Это не ваш случай;

Это дело безнадежно.

Go easy on Tom

Будь помягче с Томом;

Будь посмелее с Томом;

Не очень-то верь Тому;

Старайся не обманывать Тома.

He spends money like nobody's business

Сколько он тратит, никого не касается;

Он очень скуп;

Деньги у него не задерживаются;

Он не вкладывает деньги в чужой бизнес.

Задание 2

Допишите пропущенную реплику, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов.

We're Here Today And Gone Tomorrow

A quack doctor was holding forth about his famous herb tonic to a rural audience.

"Yes, gentlemen," he said, "I have sold this tonic for twenty-five years and never heard a word of complaint. Now, what does that prove?"

"_____, " came from the crowd.

Варианты:

1. That man does not live by bread alone;
2. That there is no fool like an old fool;
3. That dead men tell no tales;
4. That murder will out.

gone здесь: умерший, ушедший из жизни

quack doctor врач-шарлатан

hold forth разглагольствовать

famous знаменитый

herb трава, лекарственное растение ✧ **herb tonic** тоник на основе лекарственных трав

rural сельский

audience аудитория

sell (sold, sold) продавать

complaint жалоба ✧ **have never heard**

a word of complaint никогда не слышал ни единой жалобы

now здесь используется как вводное слово для привлечения внимание слушателей

prove доказывать

crowd толпа ✧ **came from the crowd** раздался голос из толпы

Ответы:

Задание 1. 1) The other day означает «недавно», «на днях». Здесь следует обратить внимание на то, что, в отличие от русского сочетания «на днях», которое употребляется как в отношении прошлых («Я был там на

днях»), так и будущих событий («Я зайду на днях»), английская идиома однозначна: она относится только к прошлому и никогда к будущему.

Например: I saw him the other day. – Я видел его на днях (= недавно).

2) It is not the case. – Это не так. 3) Go easy on Tom. – Будь помягче с Томом.

4) He spends money like nobody's business означает, что он тратит деньги очень быстро. Иными словами, деньги у него не задерживаются. Фраза like nobody's business может означать «очень быстро», «так быстро, как никто другой» или «очень хорошо», «так хорошо, как никто другой». Например: He ate like nobody's business but never put on any weight. – Он ел за троих, но никогда не поправлялся.

Задание 2. Голос из толпы сказал: “ Dead men tell no tales”. – «Мёртвые молчат; Мёртвые уносят свою тайну в могилу». (Tell tales – это «рассказывать истории, небылицы».)

Остальные варианты соответственно означают: 1. Не хлебом единым жив человек. 2. Старого дурака ничем не исправишь; Седина в бороду бес в ребро. 4. Шила в мешке не утаишь. (Буквально: Убийство (рано или поздно) выйдет наружу.)



КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ?

1. Как сказать по-английски «Спорим на такую-то сумму, что тебе не удастся сделать то-то или то-то»? Иными словами, как предложить англичанину пари?

Соответствующая английская фраза похожа на русскую. Англичане говорят: “I bet you 10 (20, etc.) dollars that you can’t – и дальше по тексту”. На брошенный вам таким образом вызов вы можете ответить “I accept the bet.” – «Я принимаю пари». Как видите, все очень просто. Давайте попробуем использовать эти фразы в ситуациях.

Упражнение 1

Заклучите пари с собеседником.

Образец: A: I bet you 10 dollars that you can’t cheat me.

B: I accept the bet.

A: Спорим на 10 долларов, что тебе меня не обмануть.

Б: Я принимаю пари.

1. «Ставлю двадцать долларов, что тебе не обмануть этого парня (guy; fellow)». – «Я принимаю пари». 2. «Ставлю десять долларов, что тебе меня не перехитрить (outwit sb)». – «Я принимаю пари». 3. «Ставлю десять долларов, что тебе меня не обогнать (outrun sb)». – «Я принимаю пари». 4. «Ставлю десять долларов, что тебе меня не перепить (outdrink sb)». – «Я принимаю пари». 5. «Спорим на сто долларов, что тебе меня не переест (outeat sb)». – «Я принимаю пари». 6. «Спорим на что угодно (anything), что тебе не обогнать (outswim sb) вон того крокодила». – «Я принимаю пари». 7. «Спорим на тысячу долларов, сержант, что вам не удастся меня арестовать». – «Я принимаю пари». 8. «Спорим на три тысячи долларов, сержант, что вам не поймать (catch) моего приятеля». – «Я принимаю пари».



Ключ. 1. “I bet you twenty dollars that you can’t cheat this guy.” – “I accept the bet.” 2. I bet you ten dollars that you can’t outwit me/outfox me. 3. I bet you ten dollars that you can’t outrun me. 4. I bet you ten dollars that you can’t outdrink me. 5. I bet you a hundred dollars that you can’t outeat me. 6. I bet you anything that you can’t outswim that crocodile. 7. I bet you a thousand dollars, Sergeant, that you can’t arrest me. 8. I bet you three thousand dollars, Sergeant, that you can’t catch my friend.

Примечание к упражнению. Как вы заметили, приставка out- перед глаголами часто указывает на превосходство: кто-то танцует, поет, готовит лучше, чем кто-то другой. Глаголы с приставкой out- не следует путать с глаголами, начинающимися на over-, которые указывают на чрезмерность того или иного действия: overeat, overdrink – *переесть, перепить* (и тем самым себе навредить).

2. Как сказать по-английски «Уж кто бы говорил!»?

Когда англичане хотят сказать «Уж кто бы говорил, а ты бы помалкивал», они говорят: “Look who is talking!” При этом предложение произносится не с вопросительной, а с утвердительной интонацией, потому что, несмотря на наличие вопросительного слова who, вся фраза в целом не означает вопроса. Помните об этом, выполняя предлагаемое упражнение.

Упражнение 2

Дайте понять собеседнику, что его слова, брошенные в ваш адрес, относятся к нему самому в не меньшей степени, чем к вам.

Образец: A: You belong in jail.

A: Твое место в тюрьме.

B: Look who is talking!

Б: Кто бы говорил!

1. «Твое место в зоопарке (the zoo), среди обезьян (among apes)». – «Кто бы говорил!» 2. «Твое место в сумасшедшем доме (a mental hospital)». – «Кто бы говорил!» 3. «У тебя нет совести (conscience)». – «Кто бы говорил!» 4. «У тебя нет сердца». – «Кто бы говорил!» 5. «У тебя нет никаких чувств ко мне (have no feelings for sb)». – «Кто бы говорил!» 6. «Ты совершенно не умеешь себя вести (you have no manners)». – «Кто бы говорил!» 7. «Ты совершенно не умеешь вести себя за столом (you have no table manners)». – «Кто бы говорил!»

Ключ. 1. “You belong in the zoo, among apes.” “Look who is talking!” (Апе – это человекообразная бесхвостая обезьяна, то есть шимпанзе, горилла или орангутанг). 2. “You belong in a mental hospital.” “Look who is talking!” 3. You have no conscience. (Обратите внимание на то, что существительное без артикля отрицается с помощью отрицания no, а не not.) 4. You have no heart. 5. You have no feelings for me. 8. “You have no manners.” “Look who is talking!” 9. “You have no table manners.” “Look who is talking!”



ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ СО СЛОВАРЕМ

The Bedroom

Everyone in town knew John Eastman, a businessman who was famous for his hilarious parties and the pranks he liked to play on his guests.

Mr. Eastman sold furniture and had a large furniture store downtown. He lived in the same building, on the second floor. He often invited friends and acquaintances to his house, choosing his guests and the victims of his pranks carefully.

On Saturday afternoon, he called his old school friend, Jeremy Flint, who had just returned to his native town after a long stay abroad, and invited him and his wife to a party.

bedroom спальня
everyone каждый; все
town город
know (knew, known) знать
businessman бизнесмен, предприниматель
be famous for sth быть известным благодаря чему-либо, прославиться чем-либо
hilarious веселый, шумный
party вечеринка
prank шутка, розыгрыш ✧ **play a prank on sb** подшутить над кем-либо, разыграть кого-либо
guest гость
sell (sold, sold) продавать
furniture мебель
furniture store мебельный магазин
downtown в центре города
live жить

building здание
second второй
floor этаж
often часто
invite приглашать
acquaintance знакомый
choose выбирать
victim of sth жертва чего-либо
carefully тщательно; осторожно
one Saturday afternoon однажды в субботу во второй половине дня
call звонить, позвонить
school friend школьный товарищ
just только что
return вернуться
native town родной город
after a long stay abroad после долгого пребывания за границей
wife жена

When Mr. and Mrs. Flint arrived at 8 o'clock, they found the house full of guests. People ate, drank and danced. The Flints joined in the revelry.

After midnight, the guests started to leave. Mr. and Mrs. Flint were about to go, when the host stopped them.

“Why don't you stay the night?” he said. “With so many people around, we've had no chance to talk. Tomorrow, I will take you home in my car.”

The unsuspecting Flints accepted the invitation. They chatted for some time about this and that, then the host took his guests to their room.

arrive прибыть, приехать
at 8 o'clock в восемь часов
find (found, found) находить, обнаруживать; заставить ✧ **they found the house full of guests** они увидели дом, полный гостей
people люди
eat (ate; eaten) есть
drink (drank; drunk) пить
dance танцевать
join in sth присоединиться к чему-либо
revelry всеобщее веселье; пирушка
midnight полночь
start to leave начинать расходиться по домам
be about to do sth собираться (сделать что-либо) ✧ **were about to go** собрались уходить
host хозяин (принимающий у себя гостей)
stop останавливать
Why don't you stay the night Почему бы вам не остаться на ночь?
with so many people around когда вокруг было столько людей

chance возможность
talk говорить, разговаривать; беседовать
tomorrow завтра
take sb home отвезти домой
unsuspecting ничего не подозревающий
accept принимать (предложение и под.)
invitation предложение
chat непринужденно беседовать, болтать
for some time какое-то время
about this and that о том о сем
then потом
take (take; taken) здесь: проводить, отвести



It was a beautifully furnished room with a large bed, a wardrobe, two night tables, a chest of drawers, and a large window. The host wished them goodnight and went to his room.

The tired guests fell asleep almost immediately. They were awakened early in the morning by what sounded like loud voices. Opening their eyes, they could see a street full of people – men, women, children. Some laughed, pointing at them with their fingers, some cried: “Good morning! Time to get up!”

The embarrassed guests hid their heads under the blanket. It was only now that they realized that they had spent the night in the large window of the furniture shop.

beautifully furnished красиво обставленный
wardrobe платяной шкаф
chest of drawers комод
window окно
wish sb goodnight пожелать кому-либо спокойной ночи
tired уставший
fall asleep уснуть
almost почти
immediately тотчас же, сразу
awaken разбудить ✧ **they were awakened** их разбудил
early in the morning рано утром
what sounded like loud voices нечто, похожее на гомон голосов
open открыть
eye глаз
see видеть
street full of people улица, полная людей
woman (мн. ч. women) женщина
some некоторые

laugh смеяться
point at sb показывать пальцем на кого-либо
finger палец
cry кричать
time to get up пора вставать
embarrassed смущенный, сконфуженный
hide (hid, hidden) прятать
head голова
blanket одеяло
it was only now that только сейчас
realize понять, осознать
spend (spent, spent) **the night** провести ночь
shop window витрина магазина



ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ БЕЗ СЛОВАРЯ

Alexander Belyaev

Professor Dowell's Head

(Продолжение. Начало см. в предыдущих номерах)

Chapter 6. House Arrest

Now Marie had another reason to hate professor Kern. She thought that it was very wrong of him to give Bridget (that was the woman's name) a new body and not to give one to professor Dowell. She was so sick with hatred that she found it difficult to hide her feelings from Kern. He must have suspected something because one day he asked her, "You have not been talking to professor Dowell, have you?"

Marie felt her toes turn cold. Kern put two fingers under the girl's chin and raised her face.

"Don't lie to me," he said. "I know you have. John overheard you."

Marie was silent.

"I just want to find out how much you know."

"I know everything," answered Marie.

"I see."

Kern frowned.

"And what are you going to do with this information? Hand me over to the police?"

"I have thought about it," answered Marie boldly.

"At least you're frank with me. Now tell me, my dear lady, what I'm supposed to do with you now. I hope you realize that it is in my power to make you both disappear from the surface of the earth?"

The girl nodded.

"Let us leave it the way it is. I will not tell anyone what I know," she said loud.

To herself, she added, "Not yet."

“I’m afraid I cannot take your word for it,” answered Kern who seemed to read her thoughts. “Sit down.”

He placed a piece of paper and a pen in front of the young woman.

“Write:

‘Dear mother,

I will not be able to leave the clinic for a few weeks. I have to look after several patients who need my full attention. Professor Kern was very kind to offer me a room in the hospital. He has also raised my salary. Don’t worry about me. I’m going to be all right. And don’t come to visit me. Professor Kern does not allow any visitors’.”

“Now sign the letter,” said Kern when Marie finished writing.

“How long am I going to stay at the hospital?” asked Marie.

“Until the end of the experiments. Then I will need neither you nor professor Dowell. The head will be destroyed and you will be free to return to your mother or go to the police if you choose. You won’t be able to do me any harm. Nobody will believe you.”

He paused for a moment. When he spoke again, his words came softer.

“John will show you your room. You will like it. It is a beautiful room with a view over the garden. And I didn’t lie about your salary. I’m going to double it. If you need something, tell John. You can go now.”

* * *

The room John had taken her to was on the third floor. Marie looked out. The window was too high above the ground. But even if she could escape, she knew she wouldn’t do it. She couldn’t leave professor Dowell.

Chapter 7. Bridget Gets a New Body

Bridget was impatient.

“Do you have my body?” she asked every time professor Kern entered the laboratory.

“Not yet,” answered Kern. “A new body is not a new dress. You cannot order it from a tailor. It is very difficult to find one that would suit us both. You don’t want to be short and fat, do you?”

“No, no!” cried out Bridget, shocked at the idea. “I’ll wait. I want a tall body. And make sure it has beautiful legs. I used to have very beautiful legs.”

“Don’t worry, I will,” promised Kern.

It was also in his own interest to find a beautiful body. A beautiful woman was likely to make a much better impression on the audience, even if it was an audience of scientists most of whom were past middle age. Every day he visited the city morgue to take a look at the new arrivals. Once he even found a suitable body, but the dead girl’s relatives refused to give the body away.

* * *

That night Kern went to bed early. He was very tired. He had spent all day at the morgue.

He had not slept for 10 minutes when the telephone on his night table went off.

“Hello! Professor Kern speaking. What? A train crash? Lots of dead bodies? I’m coming! Thank you.”

“John, get the car ready!” he cried to his assistant, getting up and dressing hurriedly.

Ten minutes later they were racing through the dark streets.

All the tables and even the floor of the morgue were covered with dead bodies. Most of them were badly damaged. But Kern didn’t lose hope as the bodies kept on coming.

“Show me that one,” he said to a morgue attendant who was carrying a body of a woman dressed in gray. The woman must have died of an injury to the head. The hair was covered with blood. But the dress was not torn. That meant that the body could not have suffered much damage. The woman was strongly built. Bridget is probably not going to like it, thought Kern, but better this one than nothing.

“And what is that?”

Kern bent over another body, and saw a beautiful woman with an aristocratic face. He couldn't believe his luck. The woman had a deep wound over the right ear. Her black silk dress was torn at the shoulder and Kern noticed a birthmark. He measured the girl's neck. Just the right size.

"I'm taking this one," said Kern to the attendant. "But since there is no time for a careful examination, I'll take that one too." He pointed to the other body.

He had to hurry. News of the tragedy was beginning to spread, and he didn't want to run into relatives of the two girls who could come at any minute now to claim the bodies.

* * *

In the clinic everything was ready for the surgery. There wasn't a moment to lose. Both bodies were washed and placed on the operating table. Kern examined them again, this time more carefully. The body with the birthmark was very beautiful. Kern was sure that Bridget was going to choose that one. He himself would prefer the other. It was big-boned and a little awkward, but it was strong. There was also another thing that worried him. The beautiful body had a small cut on the right foot. Nothing serious, but he wished it were not there.

When Bridget saw the bodies, she gave a loud cry as if she had burnt herself. Her eyes went wide with fear. One of those bodies was going to become her own. She seemed to have second thoughts about getting a body.

"What is wrong?" asked Kern.

"I'm afraid," whispered Bridget. "I didn't realize it was going to be so terrible. No! I don't want a body!"

"Then so be it. If you refuse, I will give one of the bodies to Thomas. Thomas will become a woman."

"Wait!" cried Bridget. "I have changed my mind. I want that body with the birthmark on the shoulder."

"And I suggest you choose the other one. It may be not very beautiful but it is without a scratch."

"I'm not an office-cleaner, I'm an actress!" answered Bridget's head proudly. "I want a beautiful body. And a birthmark on the shoulder."

"As you wish," said Kern, putting an end to the argument.

But when the head was placed on the operating table next to its future body, it again got into a panic.

“No! Please don’t! I would rather die! Oh, I’m so frightened!”

“Shut her up, Marie,” said Professor Kern, “she is making me nervous.”

Marie turned off the container with compressed air. Bridget tried to protest, but no sound came from her lips. Her eyes begged Kern to stop. But after some time the eyes closed – the anesthetic she had been given before the surgery began to take effect.

Kern got started. Now and then, the silence of the room was interrupted by his short orders. His long fingers of a surgeon moved very fast. The head of professor Dowell is right, thought Marie. Kern may be a criminal, but he is second to none in his field.

Two hours later Kern said, “I have almost finished. See if she has any pulse.”

With a feeling she would not be able to describe, Marie took the arm that only three hours ago belonged to a dead body. The arm was warm!

Chapter 8. Escape

Five days later Bridget could already move her toes, which was a very good sign. But it was not after another ten days that she was allowed to speak. Her voice still sounded a little uneven, but Kern comforted her that it, too, would mend.

Bridget tried to sing. Marie classified her voice as lyric soprano, and was surprised when Bridget suddenly took several low notes. Bridget sang in two different voices! Could this beautiful low voice belong to the body? Marie also noticed that Bridget’s face looked a bit different. It looked younger. Marie became curious.

Not saying anything to Bridget, she began to look through the newspapers which brought lists of people killed in the accident. She found a short story about Italian actress Angelica Galli who had also been on the train and whose body was still missing. That explains everything, thought Marie. The beautiful contralto, the much younger skin. Angelica Galli was only 22.

Then the great day came. Bridget was allowed to leave the bed. Supported by Marie, she made her first steps. Kern was worried by the small cut on her right foot. It healed slowly. But after some time Bridget could step on the foot without feeling pain. She was very pleased with her new body. But for the scar on her neck, it would have been perfect. She would have to cover the scar with a velvet ribbon, she thought.

Bridget asked Marie to get her the latest fashion magazines, and spent hours talking about the style of her new dresses and hats. She was wearing a new dress of grey silk when professor Kern invited her to his office.

He offered her a seat.

“I’m very grateful to you, professor. You have done so much for me,” said Bridget. “I wish I knew how to repay you.”

“You don’t need to. I’ve already got my reward,” answered Kern.

“Can I leave the hospital now?” asked Bridget.

“Leave?” Kern didn’t seem to understand.

“Yes. Leave. Go home. Just imagine the faces of the girls in the club when they see me!”

“I cannot let you go. Not yet. You will have to stay for another several days. You’re still too weak.”

“But I feel great.”

“You may get worse.”

“If I get worse, I will come back.”

“I’m afraid you don’t understand, Bridget. It is for me and only for me to decide when you’re going to leave the clinic. You have no say in the matter. And now go back to your room. It is time for supper.”

Bridget rose and, without looking at Kern, left the room.

“Professor Kern said he was not going to let me go home for several more days,” she said to Marie who was waiting for her in the dining room. “He thinks I’m his property. But I’m not.”

Bridget sat down opposite Marie and made a graceful gesture with her right hand. Marie had noticed this gesture before and had been wondering whether it belonged to the body of Angelica Galli or to Bridget.

“I’m not the sit-at-home sort,” continued Bridget. “I’m used to loud music, flowers, champagne. Instead, they give me chicken soup.”

She made a grimace of disgust. Then she rose, went up to the window and looked out. There was a drop of eight feet from the window to the ground. A plan was taking shape in her head, but she was not going to share it with Marie.

“Good night, Miss Loran,” she said. “Don’t wake me tomorrow. I won’t have breakfast. I’m sick and tired of chicken soup”.

* * *

That night Marie didn’t sleep well. She turned from side to side, thinking about the future. Her future. Will Kern ever let her go?

Bridget didn’t seem to sleep either. Marie heard her move about the room. “The girl is probably trying on her new dresses,” thought Marie. At last, she fell asleep. Through her sleep she heard a soft cry, then everything was quiet again. “My nerves must be playing tricks on me,” thought Marie, and went back to sleep.

Next morning Bridget didn’t join her for breakfast. At ten o’clock Marie knocked at the girl’s door, but there was no answer. Marie looked inside. The room was empty. The bed looked as if it had not been slept in. Bridget had run off.

“It’s all your doing!” shouted Kern. “You helped her escape.”

Marie had never seen him that angry.

“I didn’t know anything about her plans,” she said firmly.

“I will deal with you later,” answered Kern. “Now we must find that stupid girl before she has told everyone in this town about what she has seen here. We’ll have to address a private detective agency. The police cannot be involved.”

The agent he hired knew his business. “Give me 24 hours,” he said. “By tomorrow afternoon I will bring her back, or my name is not Claude Limier.”

Two days later the detective had to admit to himself that this time his nose had failed him. The girl had disappeared without a trace.

(Продолжение в следующем номере журнала.)

ДЕТСКИЕ СТРАНИЧКИ



РАЗГАДАЙ РЕБУС¹

Бабкино наследство

У лисы умерла бабка, оставив внучке наследство – целый горшок с золотом. Прознали об этом волк с медведем и решили, что мир устроен очень несправедливо: лисе горшок золота, а им ничего. И решили они сходить к лисе и потолковать с ней по душам. Вдруг в лисе заговорит совесть и она поделится с друзьями?

Лиса приняла гостей хорошо. Застелила стол белой скатертью, выставила угощение.

– Что-то тебя последнее время не видно, кума, – начал волк издалека.

– Да вот, ремонт затеяла, – говорит лиса. – Крыша совсем прохудилась, пол местами прогнил, стены облупились.

– А деньги-то на ремонт где взяла? Чай, недёшево обходится.

– Ой недёшево, – согласилась лиса. – Я бы и не потянула такие расходы, если бы не бабкино наследство.

– Что за наследство? – спросил волк, прикидываясь, что впервые слышит о наследстве.

– Оказывается, бабка ещё несколько лет назад откопала в лесу горшок с золотыми монетами, и всё это время молчала и деньги не тратила. Вот он мне теперь и достался.

– А не боишься?

– А чего мне бояться? Что украдут?

– Нет, я не об этом, – сказал волк. – Говорят, деньги портят зверей. Ещё загордишься, перестанешь с нами, бессребрениками, дружбу водить.

¹ Английские ребусы разгадываются также, как и русские:

Запятая перед картинкой указывает на то, что следует убрать первую букву из соответствующего английского слова. Запятая после картинки указывает на то, что убрать следует последнюю букву. Цифры рядом с картинкой указывают на то, какие по счёту буквы следует позаимствовать из слова и в каком именно порядке.

– Вот-вот, – поддакнул ему медведь. – Может поделишься с нами? Тогда мы будем все равны, и тебе не придётся стыдиться дружбы с нами.

– А я и не стыжусь. Но поделиться я не прочь, – сказала хитрая лиса, которая слишком хорошо знала своих друзей, чтобы упрямиться. Разорвут на части – и нет лисы.

– Только у меня есть одно условие, – продолжила она.

– Какое?

– Давайте сделаем так. Если угадаете, где я храню горшок с золотом, он ваш. Если нет – я оставляю его себе. Договорились?

– Звучит неплохо, – сказал волк.

– Но сперва скажите: вы грамоте-то обучены?

– Я просидел два года в первом классе. Кое-что запомнил, – ответил волк.

– Ну а ты, медведь? – спросила лиса.

– Могу читать по буквам, – ответил медведь.

– А с иностранными языками как у вас обстоит дело? Скажем, с английским.

– Как у всех, – ответил медведь.

– Понятно. Значит, читаете и переводите со словарём, – сделала вывод лиса. – Вот и хорошо. Тогда я загадаю вам ребус. Чтобы его отгадать нужно знать кое-какие английские буквы. Ну и слова, конечно, тоже.

– Загадывай.

Лиса взяла с полки блокнот и карандаш, и стала что-то черкать.

– Вот, – сказала она наконец. – Готово.

Волк и медведь подвинули к себе блокнот и стали разглядывать рисунок. А нарисовано было вот что:



O = E

– И это всё? – спросил волк.

– Всё, – сказала лиса. – Отгадаете – горшок ваш.

Думали-думали волк с медведем, но так и не отгадали ребус. Наверное приврали насчёт владения иностранными языками. Пришлось им уйти без золота. Уговор, как говорится, дороже денег.

А вы, мои юные читатели, догадались, где лиса спрятала золото?

Средь шумного бала

Однажды звери решили устроить бал-маскарад. Пришли все, даже крот покинул своё подземное жилище ради такого события.

Волк, которому вскоре наскучило веселье, подошёл к небольшой группе зверей и спросил, не желают ли они перекинуться в картишки. Нашлось несколько желающих составить ему компанию.

– Но предупреждаю, – сказал волк, доставая из кармана колоду карт. – Если кто-нибудь вздумает мухлевать, получит по наглой рыжей морде.

Кого имел в виду волк?



Р = Е



Для тех, кто еще не знает:

В американском издательстве электронных книг «Smashwords» вышла книга Елизаветы Хейнонен «Загадка в загадке. 150 английских ребусов для юных любителей головоломок». Чтобы попасть на страничку автора, достаточно набрать <https://www.smashwords.com/profile/view/Heinonen>.

ЗАБАВНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Учить слова легче в рифму. Попробуйте.

Великанша Сэлли

У великанши
По имени Сэлли
Большой-пребольшой живот
A very big belly.
Сегодня там нашлось местечко
Для
A sheep
Овечки,
Для теленка
A calf,
Для жирафа
A giraffe
Для стаи гусей
A flock of geese,
И для большой головки сыра
A large round cheese.

very big [ˈveri ,big] очень большой

belly [ˈbeli] живот

sheep [ʃi:p] овца

calf [kɑ:f] теленок

giraffe [ʒiˈrɑ:f] жираф

flock [flɒk] стая

geese [gi:s] гуси

large [lɑ:dʒ] большой

round [ˈraʊnd] круглый

cheese [tʃi:z] сыр; здесь: головка сыра, на что указывает

неопределенный артикль a

“Уф!
Gosh! –
Сказала великанша
По имени Сэлли,
Поглаживая себя по огромному животу
Her very big belly. –
Кажется, мы славно поели,
Мой миленький
Сладенький
Крошечный
Belly”.

gosh [gɒʃ] *восклицание, выражающее удивление, удовлетворение и под.*

her [hɜː] *её (ей принадлежащий), свой*



Про верблюда

Говорят,
А camel
Верблюд
Очень ценил домашний уют:
На полу персидский ковер
А rug,
Рядом вода в кувшине
А jug.
Вот только, чтобы создать
The comfort
Уют,
Должен жениться
The camel
Верблюд.
Сказали ему:
“Иначе никак.
Только брак, брак и брак!”
Вот тогда и узнал
The camel
Верблюд,
Как дорого стоит нынче уют.

camel [ˈkæməl] верблюд

rug [rʌɡ] ковер

jug [dʒʌɡ] кувшин

comfort [ˈkʌmfət] уют



ОТВЕТЫ

Любителям головоломок

The Death of the Art Collector. The art collector was, apparently, afraid that the murderer may return and see his message. So he wrote something that didn't make much sense at first glance. He made an anagram: LEADER → DEALER. Очевидно коллекционер боялся, что убийца может вернуться и увидеть его сообщение. Поэтому он написал нечто, что на первый взгляд казалось бессмыслицей. Он составил анаграмму, переставив слова в нужном ему слове: LEADER → DEALER.

Разгадай ребус

Бабино наследство. Лиса держала горшочек с золотом в подвале: COLLAR (ошейник) → CELLAR (подвал).

Средь шумного бала. Волк имел ввиду зайца (HARP «арфа» → HARE «заяц»). Заяц пришёл на бал-маскарад, переодевшись лисой.